

番号	和文	解説	英文	解説
1	河川法	河川に関する行政の基本法。河川の区分や河川管理者などについて定める。	River Act	Basic law of river management in Japan, including flood control and water resources development. It stipulates the classification of river, river administrator and so on.
2	簡易水道	給水人口が101人から5,000人までの水道事業。簡易水道は、施設が簡易なのではなく、少ない人口に水を供給するという意味である。	Small Scale Public Water Supply	Waterworks served a population of 101 to 5,000. Small Scale Public Water Supply does not mean a technically simple system just a system that supplies a small population.
3	環境省	地球環境保全、公害防止、自然保護を推進する国の行政機関。1971年に設立された環境庁から2001年(平成13年)に省になった。	Ministry of the Environment	National administrative organization which promotes global environmental conservation, pollution control, and nature conservation. The Ministry was formed at the cabinet level in 2001 from the sub-cabinet level Environmental Agency established in 1971.
4	経済産業省	経済及び産業の発展などを任務とする行政機関。2001年(平成13年)に通商産業省から名称が変更された。経済産業省は、地域経済産業基盤の整備として、工業用水道に関する事務を行う。	Ministry of Economy, Trade and Industry	National administrative organization which promotes economy and industry in Japan. Its name was changed from Ministry of International Trade and Industry in 2001. The Ministry deals with industrial water for promotion of infrastructure for regional economy and industry.
5	広域化	水道事業者が、近隣地域の別の水道事業者と合併等を行うことによって水道の範囲を拡大すること。これまで水道事業者は、市町村によってその行政範囲のみで水道事業を行っていた。	Consolidation of Water Utilities / Regional Collaboration of Water Utilities	Providing water supply for a wider area by merger or joint operation of neighboring water utilities. Water utilities in Japan have been managed by municipal government and their businesses have been limited in their jurisdictions. However, consolidation or collaboration of water utilities is required for scale of economy in Japan.
6	工事設計書	水道建設のための総合的な指針を示す計画。水道事業の認可申請には、(1)一日最大給水量及び一日平均給水量、(2)水源の種別及び取水地点、(3)浄水方法などが必要となる。これらの事項に変更が生じた場合、水道事業者は厚生労働大臣に届け出なければならない。	Construction design plan	A plan which gives comprehensive instruction for water supply construction. The application for the Approval (License) for water supply operations requires a construction design plan including (1) maximum and average volumes of daily water supply, (2) type of water sources and water intake points, (3) water purification process, etc. When changes occur in these matters water utilities have to notify the Minister of Health, Labor and Welfare.
7	厚生労働省	健康、医療、労働について取り扱う国の行政機関。2001年(平成13年)に旧厚生省と労働省が統合されて設置された。水道課は、生活衛生・食品安全部に置かれている。	Ministry of Health, Labour and Welfare (MHLW)	Administrative organization which provides regulations on health, medical care, employment, etc. The Ministry was formed with the merger of the former Ministry of Health and Welfare and the Ministry of Labour in 2001. The Water Supply Division is part of the Department of Environmental Health and Food Safety.
8	厚生労働大臣	厚生労働省の長である国務大臣。日本の内閣は、14名程度の国務大臣と総理大臣で構成される。	Minister of Health, Labour and Welfare	Minister of State who is the head of the Ministry of Health, Labour and Welfare. The Cabinet of Japan consists of approximately 14 Ministers of State and the Prime Minister.
9	高度経済成長期	日本が世界第2位の経済大国となった1954年から1973年をいう。	high economic growth period	The period from 1954 to 1973 when Japan rapidly became the world's second largest economy. After the World War II recovery period of 1945-49 and the Korean War in 1950-53, the Japanese economy entered into a period of high growth. From the mid-1950s to the early 1970s, the average real growth was roughly 10%. This very high and sustained growth transformed the Japanese economy and society significantly. By around 1970, Japan overtook West Germany and became the second largest economy in the capitalist world measured by GNP size.
10	国土交通省	国土の開発及び保全や社会資本の整備などを任務とする行政機関。2001年(平成13年)に建設省、運輸省と2つの庁が統合されて設置された。河川管理や下水については、水管理・国土保全局が担当する。	Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (MLIT)	Administrative organization which provides development and conservation of country land and construction of infrastructures, etc. The Ministry was formed with the merger of Ministry of Construction, Ministry of Transport and two Agencies in 2001. The Water and Disaster Management Bureau is in charge of river and sewerage facilities.
11	事業計画	水道事業のための総合的な長期の指針を示す計画。水道事業の認可申請には、(1)給水区域、給水人口及び給水量、(2)計画されている水道施設の概要、(3)工事費の予定総額及びその予定財源などが必要となる。これらの事項に変更が生じた場合、水道事業者は厚生労働大臣に届け出なければならない。	Master plan	A plan which gives long-term comprehensive instruction for water supply utilities. The application for the Approval (License) of water supply requires a master plan including (1) Service area, water supply population and water supply volume, (2) Outline of planned water supply facilities, (3) Total amount of construction expenses and their planned fund source, etc. When changes occur in these matters water utilities have to notify the Minister of Health, Labor and Welfare.
12	事業計画(経営計画)	水道事業経営のための計画。数年単位での経営方針や、運営体制、財務計画、運営計画等を含む。大規模な事業者では、5年ごとに中期計画として策定している。	Business plan	A plan for water business management. It includes management policies, institutional management, financial plans, operation plans, etc. for some years. Most large-scale utilities formulate it as a mid-term plan every five years.

13	従量料金	使用水量によって徴収される料金。日本では基本料金と従量料金から構成される二部料金制が一般的である。	Volumetric Rate	The water rates charged according to water volume consumed. Two-part tariffs consisting of the minimum rates and volumetric rates are generally used in Japan.
14	水質基準に関する省令	厚生労働大臣によって定められた厚生労働省による命令。水質基準について詳しい基準値が定められている。	Ministerial Ordinance about Water Quality Standard	Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare enacted by its minister concerning water quality standards. It stipulates the parameters in detail.
15	水道ビジョン	水道事業体における持続的な水道の基本計画。水道事業体は、それぞれ置かれた状況に応じて水道ビジョンを策定する。厚生労働省が2005年から策定を推奨している。	Water Supply Vision	A long-term plan (vision) to indicate the future direction the water supply should consider the major changes in the business environment. Each water utility makes their Water Vision according to their own situation. The Ministry of Health, Labour and Welfare has recommended that since 2005.
16	水道法	昭和32年(1957年)からの水道に関する基本法。水質基準、水道施設基準、認可など日本の水道の基礎的な概念を規定する。	Water Supply Act	A basic law of waterworks in Japan since 1957. It stipulates fundamental concepts of water supply in Japan such as water quality standards, facilities standards and Approval (License).
17	水道法施行令	水道法を施行するために必要な規定を国の政府が定めたもの。水道技術管理者の資格などを定める。	Order for the Water Supply Act	Rules by the state government which are necessary for enforcing the Water Supply Act. It stipulates qualifications of the Technical Administrator for Waterworks and so on.
18	水道法施行規則	水道法を施行するために必要な規定を厚生労働省が定めたもの。水道の認可申請書の添付書類等を定める。	Ordinance for Enforcement of the Water Supply Act	Rules by the Ministry of Health, Labour and Welfare which are necessary for enforcing the Water Supply Act. It stipulates documents to be attached to applications for Approval (License) and so on.
19	水道用水供給事業	水道事業体に水を供給する水道事業。日本では、水道用水供給事業は原則として公営とされ、民間の水道用水供給事業体はない。	Bulk Water Supply	A water supply system that provides raw water to individual water supply utilities. The Bulk Water Supply Utilities should be publicly owned in principle; there are no private bulk water suppliers in Japan.
20	水利権	特定の目的(水力発電、かんがい、水道等)のために、その目的を達成するのに必要な限度において、流水を排他的・継続的に使用する資格。「水利権」という用語は、河川法にはなく、慣習的によばれている。	Water Rights	Special license by the river administrator. The river administrator is able to approve an exclusive use of a designated amount of water for certain purpose; electric power, irrigation and water supply etc. "Water Rights" is the customary name but it is not the legal word used in the River Act.
21	総括原価方式	供給原価に基づき料金を決める方式。	Fully Distributed Cost Method	A pricing method for allocating total costs to the services.
22	総務省	国の経済社会活動に関わる様々な組織などの日本の基本的な枠組みを担う国の行政機関である。2001年(平成13年)に自治省、郵政省、総務庁が統合されて設置された。	Ministry of Internal Affairs and Communications	National administrative organization which is responsible for fundamental framework of Japan, such as the various organizations relating to the economic and social activities of the nation. The Ministry was created in 2001 by the merger of the Ministry of Home Affairs, the Ministry of Posts and Telecommunications and the Management and Coordination Agency.
23	地方公営企業法	地方公共団体の経営する企業の組織、財務及びこれに従事する職員の身分取扱いその他企業の経営の基本基準、企業の経営に関する事務を処理する地方自治法の規定による一部事務組合及び広域連合に関する特別並びに企業の財政の再建に関する措置を定めた法律。	Local Public Enterprise Act	The Act is designed to establish special provisions for structures of an enterprise managed by a local public entity, finances of such enterprise, status and treatment of employees serving in the enterprise, and other basic standards for the operation of the enterprise.
24	独立採算制	企業内経営単位が、自己の収支によって財務的に自立することを旨とする経営管理制度。水道事業における独立採算制とは、水道料金によって水道事業を運営する制度を意味している。	Self-Supporting Accounting System	Management system that aims to make a business unit manage itself with its own financial means. In this text, self-supporting accounting system means that a water utility is managed by tariff revenue.
25	都道府県	日本の第1順位の行政区域。各都道府県は、知事と議会を有する。都道府県議会は、条例を制定することができる。	Prefecture	The first level of administrative division of Japan. Each Prefecture has a Governor and an Assembly. The Assembly is able to issue ordinances.
26	認可	私法上の法律行為を有効にする政府による特別の免許。水道事業は厚生労働大臣(都道府県知事による例外はある)の認可がなければ、法律上有効ではない。いったん水道事業体が認可を受ければ、公衆衛生のために給水すべき義務を負う。	Approval (License)	Special license issued by the government which makes a certain private activity legally effective. Water supply business is not legally effective unless the water utility gets approved by the government (there are some exemptions by prefectural governor). Once a water utility is approved, it has obligation to supply water for public health.
27	保健所	地域における保健・衛生についての事務を行う行政機関。保健所は、地域保健法に基づいて、都道府県や指定された大都市に設置される。保健所は、管轄内の水道を監督する。	Health Center	Administrative organization which promotes community health. The Health Center is established by Prefecture and large city where is designated by the Community Health Act. The Health Center supervises water utilities in its jurisdiction.
28	水循環基本法	水循環を維持保全するための基本法。国が水循環基本計画を定めるべきことを定める。この法律の制定により、水に関する行政に関し、異なる複数の行政機関の連携が強化されるようになった。	Basic Act on Water Cycle	Basic law aims to maintain and restore the water cycle. The law stipulates that the national government shall make a Water Cycle Basic Plan with comprehensive measures. The Act promotes the coordination of water-related administrative organizations.
29	無収水量	非請求認定給水量(事業用水量、無償の公共用水量)、商業的損失水量(盗水量、メーター不感水量、集計誤差)、実損失水量(漏水)を指す。	Non-Revenue Water (NRW)	It consists of unbilled authorized consumption, apparent/commercial losses (unauthorized consumption, customer metering inaccuracies and systematic data handling errors) and real losses (leakage).